

Официален вестник

на Европейския съюз

L 191



Издание
на български език

Законодателство

Година 54
22 юли 2011 г.

Съдържание

II *Незаконодателни актове*

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

2011/443/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 20 юни 2011 година за одобряване, от името на Европейския съюз, на Споразумението за мерките на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов 1

Споразумение за мерките на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов 3

РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент за изпълнение (ЕС) № 715/2011 на Комисията от 19 юли 2011 година за изменение за петнадесети път на Регламент (ЕО) № 1763/2004 на Съвета относно налагането на някои ограничителни мерки в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на Международния трибунал за бивша Югославия (МТБЮ) 19

РЕШЕНИЯ

2011/444/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 12 юли 2011 година за определяне за Генералния секретариат на Съвета на органа по назначаване и на органа, упълномощен да сключва договори за назначаване и за отмяна на Решение 2006/491/ЕО, Евратом 21

Цена: 3 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

BG

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

2011/445/ЕС:

- ★ Решение за изпълнение на Съвета от 12 юли 2011 година за предоставяне на разрешение на Германия да прилага намалена ставка за данъчно облагане на електроенергията, която се доставя пряко на плавателни съдове при престоя им на котвена стоянка в пристанища („наземно електрооснабдяване“), в съответствие с член 19 от Директива 2003/96/ЕО 22

2011/446/ЕС:

- ★ Решение за изпълнение на Комисията от 11 юли 2011 година относно финансовия принос на Съюза през 2011 г. към националните програми за събиране, управление и използване на данни в сектор „Рибарство“ на 15 държави-членки (България, Германия, Естония, Ирландия, Франция, Италия, Кипър, Латвия, Литва, Малта, Полша, Португалия, Румъния, Словения и Финландия) (нотифицирано под номер C(2011) 4918)..... 23

2011/447/ЕС:

- ★ Решение за изпълнение на Комисията от 20 юли 2011 година за поправка на Решение 2010/152/ЕС за изключване от финансиране от Европейския съюз на някои разходи, направени от държавите-членки в рамките на Европейския фонд за ориентиране и гарантиране на земеделието (ФЕОГА), секция „Гарантиране“, на Европейския фонд за гарантиране на земеделието (ЕФГЗ) и на Европейския земеделски фонд за развитие на селските райони (ЕЗФРСР) (нотифицирано под номер C(2011) 5139) 25

МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

- ★ Споразумение между Европейския парламент и Европейската комисия относно създаването на регистър за прозрачност за организации и самостоятелно заети физически лица, които участват в изготвянето и прилагането на политиките на ЕС 29



II

(Незаконодателни актове)

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 20 юни 2011 година

за одобряване, от името на Европейския съюз, на Споразумението за мерките на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов

(2011/443/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за Европейския съюз,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 43 във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид одобрението на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Европейският съюз има правомощия да приема мерки за опазването, управлението и контрола на ресурсите на рибарството; той също така има компетентност да сключва споразумения с трети държави, както и в рамките на международни организации.
- (2) Европейският съюз е договаряща страна по Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., която наред с другото изисква всички членове на международната общност да си сътрудничат при управлението и опазването на морските биологични ресурси.
- (3) Европейският съюз и неговите членове са договарящи страни по Споразумението от 1995 г. относно прилагането на разпоредби на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право, свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси, което влезе в сила на 11 декември 2001 г.
- (4) На тридесет и шестата сесия на Конференцията на Организацията по прехраната и земеделието (ФАО), проведена в Рим на 18—23 ноември 2009 г., бе одобрено представянето на членовете на ФАО на Споразумението за

мерките на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов (наричано по-нататък „споразумението“) в съответствие с член XIV, параграф 1 от Учредителния акт на ФАО.

- (5) Споразумението бе подписано от името на Европейската общност на 22 ноември 2009 г., при условие за сключването му на по-късна дата.
- (6) Съюзът заема важно място в международния риболов и е един от основните световни пазари за продукти на рибарството, в негов интерес е да има реален принос при прилагането на споразумението, както и да одобри споразумението.
- (7) Следователно споразумението следва да бъде одобрено,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Споразумението за мерките на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов (наричано по-нататък „споразумението“) се одобрява от името на Съюза.

Текстът на споразумението и декларацията относно компетентността на Съюза са приложени към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета посочва лицето(лицата), упълномощено(и) да депозира(т) от името на Съюза инструмента за одобрение при генералния директор на Организацията по прехраната и земеделието на Организацията на обединените нации, в качеството му на депозитар на споразумението съгласно член 26 от него, заедно с декларацията относно компетентността на Съюза.

Член 3

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Люксембург на 20 юни 2011 година.

За Съвета
Председател
MATOLCSY Gy.

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

за мерките на пристанищната държава с цел предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов

ПРЕАМБЮЛ

СТРАНИТЕ ПО НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ,

ДЪЛБОКО ЗАГРИЖЕНИ от продължаването на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов и неговото вредно въздействие върху рибните запаси, морските екосистеми и поминъка на спазващите законите рибари и увеличаващата се нужда от продоволствено осигуряване в световен мащаб,

КАТО ОСЪЗНАВАТ ролята на пристанищните държави за приемането на ефективни мерки за насърчаване на устойчивото използване и дългосрочното опазване на живите морски ресурси,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че държавите на знамето следва да поемат основната отговорност за мерките за борба с незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов и че следва да се използват всички и правомощия в съответствие с международното право, включително мерки на пристанищната държава, мерки на крайбрежната държава, свързани с пазара мерки и мерки за гарантиране на това, че гражданите не подкрепят или не участват в незаконен, недеklarиран и нерегулиран риболов,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че мерките на пристанищната държава представляват силно и икономически ефективно средство за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов,

КАТО ОСЪЗНАВАТ нуждата от увеличена координация на регионално и междурегионално ниво за борба с незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов чрез мерки на пристанищната държава,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД бързо развиващите се комуникационни технологии, бази данни и мрежи и световни регистри, които подпомагат мерките на пристанищната държава,

КАТО ПРИЗНАВАТ нуждата от помощ за развиващите се държави за приемането и прилагането на мерки на пристанищната държава,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ призивите на международната общност чрез системата на Организацията на обединените нации, включително Общото събрание на ООН и Комисията по рибно стопанство на Организацията по прехраната и земеделието на Обединените нации, наричана по-нататък „ФАО“, за обвързващ международен инструмент относно минималните стандарти за мерки на пристанищната държава въз основа на Международния план за действие на ФАО от 2001 г. за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов и примерната схема на ФАО от 2005 г. за мерки на пристанищната държава за борба с незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че при упражняването на своя суверенитет върху пристанищата, които се намират на тяхна територия, държавите могат да приемат по-строги мерки в съответствие с международното право,

КАТО ПРИПОМНЯТ съответните разпоредби на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., наричана по-нататък „Конвенцията“,

КАТО ПРИПОМНЯТ Споразумението за прилагане на разпоредби на Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г., свързани с опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси, от 4 декември 1995 г., Споразумението за насърчаване на спазването на международните мерки за опазване и управление от риболовните кораби в открито море от 24 ноември 1993 г. и Кодекса за поведение за отговорно рибарство на ФАО от 1995 г.,

КАТО ПРИЗНАВАТ нуждата от сключване на международно споразумение в рамките на ФАО съгласно член XIV от учредителния акт на ФАО,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

съгласно съответните правила на международното право, включително онези, заложиени в конвенцията;

ЧАСТ 1

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Използвани термини

За целите на настоящото споразумение:

а) „мерки за опазване и управление“ означава мерки за опазване и управление на живите морски ресурси, приети и прилагани

б) „риба“ означава всички видове живи морски ресурси, независимо дали са преработени или не;

в) „риболов“ означава търсене, привличане, откриване, улавяне, вземане или събиране на риба или всяка дейност, за която е разумно да се очаква, че ще доведе до привличане, откриване, улавяне, вземане или събиране на риба;

- г) „свързани с риболов дейности“ означава всяко действие за подпомагане или подготовка за риболов, включително разтоварването на суша, опаковането, преработването, трансбордирането или превоза на риба, която не е била предварително разтоварена в пристанище, както и снабдяването с персонал, гориво, съоръжения и други провизии в морето;
- д) „незаконен, недеklarиран и нерегулиран риболов“ означава дейностите, определени в параграф 3 от Международния план за действие на ФАО от 2001 г. за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов, наричан по-нататък „ННН риболов“;
- е) „страна“ означава държава или организация за регионална икономическа интеграция, която е приела задълженията по настоящото споразумение и за която то е в сила;
- ж) „пристанище“ включва терминали в морето и други инсталации за разтоварване, трансбордиране, опаковане, преработване, зареждане с гориво или с други провизии;
- з) „регионална организация за икономическа интеграция“ означава регионална организация за икономическа интеграция, на която членуващите в нея държави са прехвърлили компетентност по въпросите, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение, включително правомощието да взема задължителни за членуващите в нея държави, решения по отношение на тези въпроси;
- и) „регионална организация за управление на рибарството“ означава междуправителствена организация за рибарство или договореност, в зависимост от случая, компетентна да установява мерки за опазване и управление; и
- й) „кораб“ означава всеки плавателен съд, кораб от друг вид или лодка, използван, оборудван или предназначен да бъде използван за риболов и свързани с риболов дейности.

Член 2

Цел

Целта на настоящото споразумение е предотвратяването, възпирането и премахването на ННН риболова чрез прилагане на ефективни мерки на пристанищната държава и по този начин осигуряване на опазване и устойчивото използване на живите морски ресурси и морските екосистеми в дългосрочен план.

Член 3

Прилагане

1. Всяка страна в своето качество на пристанищна държава прилага настоящото споразумение по отношение на кораби, които нямат право да плават под нейно знаме и искат достъп до нейните пристанища или са в едно от нейните пристанища, с изключение на:

- а) кораби на съседна държава, които извършват непромишлен риболов като средство за препитание, при условие че пристанищната държава и държавата на знамето си сътрудничат, за

да гарантират, че тези кораби не участват в ННН риболов или в свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов; и

- б) кораби-контейнери, които не превозват риба или ако превозват, то тя е била предварително разтоварена на суша, при условие че няма несъмнени основания да бъдат подозирани за участие в свързани с риболов дейности за подпомагане на ННН риболов.

2. Всяка от страните може в качеството си на пристанищна държава да реши да не прилага настоящото споразумение спрямо кораби, наети от нейните граждани изключително с цел риболов в зони под нейната национална юрисдикция, и действащи там под неин контрол. Такива кораби подлежат на мерки на страната, които трябва да бъдат също толкова ефективни, колкото мерките, прилагани спрямо корабите под нейно знаме.

3. Настоящото споразумение се прилага спрямо риболова, провеждан в морските зони, който е незаконен, недеklarиран и нерегулиран по смисъла на член 1, буква д) от настоящото споразумение и спрямо свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов.

4. Настоящото споразумение се прилага по справедлив, прозрачен и недискриминационен начин, който съответства на международното право.

5. Тъй като настоящото споразумение има общ характер и се прилага за всички пристанища, страните насърчават всички други организации да прилагат мерки в съответствие с неговите разпоредби. Тези, които не могат да станат страни по настоящото споразумение по друг начин, могат да се ангажират да действат в съответствие с неговите разпоредби.

Член 4

Връзка с международното право и други международни инструменти

1. Никоя разпоредба на настоящото споразумение не засяга правата, юрисдикцията и задълженията на страните съгласно международното право. По-специално никоя разпоредба на настоящото споразумение не трябва да бъде тълкувана, като засягаща:

- а) суверенитета на страните по отношение на техните вътрешни, архипелажни и териториални води или техните суверенни права върху континенталния шелф и в техните изключителни икономически зони;

- б) упражняването от страните на техния суверенитет върху пристанищата на тяхна територия в съответствие с международното право, включително тяхното право да откажат достъп до тях, както и да приемат по-строги мерки на пристанищната държава от предвидените в настоящото споразумение, включително мерки, приети съгласно решение на регионална организация за управление на рибарството.

2. При прилагането на настоящото споразумение страните не са задължени да признават регионална организация за управление на рибарството, на която не са член, или да прилагат нейни мерки или решения.

3. Страните в никакъв случай не са задължени съгласно настоящото споразумение да въвеждат мерки или решения на регионална организация за управление на рибарството, ако тези мерки или решения не са били приети в съответствие с международното право.

4. Настоящото споразумение се тълкува и прилага в съответствие с международното право, като се вземат предвид приложимите международни правила и стандарти, включително установените в рамките Международната морска организация, както и други международни инструменти.

5. Страните добросъвестно изпълняват задълженията, които са поели съгласно настоящото споразумение, и упражняват признатите с него права по начин, който не представлява злоупотреба с право.

Член 5

Интеграция и координация на национално ниво

Всяка страна във възможно най-голяма степен:

- а) съчетава или координира свързаните с рибарството мерки на пристанищната държава с по-широката система от проверки на пристанищната държава;
- б) съчетава мерките на пристанищната държава с други мерки, за да предотвратява, възпира и премахва ННН риболова и свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, като взема предвид, ако е целесъобразно, Международния план за действие на ФАО от 2001 г. за предотвратяване, възпиране и премахване на незаконния, недеклариран и нерегулиран риболов; и
- в) взема мерки за обмен на информация между съответните национални агенции и за координиране на дейностите на тези агенции при прилагане на настоящото споразумение.

Член 6

Сътрудничество и обмен на информация

1. С цел да насърчат ефективното прилагане на настоящото споразумение и като вземат предвид подходящите изисквания за поверителност, страните сътрудничат и обменят информация със съответните държави, ФАО, други международни организации и регионални организации за управление на рибарството, включително относно мерките, приети от тези регионални организации за управление на рибарството във връзка с целта на настоящото споразумение.

2. Всяка страна във възможно най-голяма степен взема мерки в подкрепа на мерките за опазване и управление, приети от други държави и други съответни международни организации.

3. Страните си сътрудничат на подрегионално, регионално и световно ниво за ефективното прилагане на настоящото споразумение, включително, ако е целесъобразно, чрез ФАО или регионални организации и договорености за управление на рибарството.

ЧАСТ 2

ВЛИЗАНЕ В ПРИСТАНИЩЕ

Член 7

Определяне на пристанища

1. Всяка страна определя и оповестява пристанищата, до които корабите могат да поискат достъп съгласно настоящото споразумение. Всяка страна предоставя списък със своите определени пристанища на ФАО, която го оповестява по подходящ начин.

2. Всяка страна до възможно най-голяма степен гарантира, че всяко пристанище, определено и оповестено в съответствие с параграф 1 от настоящия член, има достатъчен капацитет да провежда инспекции съгласно настоящото споразумение.

Член 8

Предварително искане за влизане в пристанище

1. Всяка страна изисква предоставяне поне на информацията, определена в приложение А, преди да позволи на даден кораб да влезе в нейно пристанище.
2. Всяка страна изисква информацията по параграф 1 от настоящия член да бъде предоставена достатъчно рано, за да се осигури необходимото време на пристанищната държава да разгледа тази информация.

Член 9

Влизане в пристанище, разрешение или отказ

1. След получаване на изискваната съгласно член 8 информация от значение, както и друга информация, която може да е нужна за определяне на това, дали корабът, искащ достъп до пристанището, е участвал в ННН риболов или в свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, всяка страна решава дали да разреши или откаже достъп на кораба до своето пристанище и съобщава решението си на кораба или на неговия представител.

2. В случай на разрешение за достъп от капитана на кораба или от представителя на кораба се изисква да представи разрешението за достъп на компетентните органи на страната при пристигането на кораба в пристанището.

3. В случай на отказ на достъп всяка страна съобщава своето решение, взето съгласно параграф 1 от настоящия член, на държавата на знамето на кораба и, ако е целесъобразно и доколкото е възможно, на съответните крайбрежни държави, регионални организации за управление на рибарството и други международни организации.

4. Без да се засяга параграф 1 от настоящия член, когато страната има достатъчни доказателства, че кораб, който иска достъп до нейно пристанище, е участвал в ННН риболов или в свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, по-специално присъствието на кораб в списъка на кораби, които са участвали в такъв риболов или свързани с такъв риболов дейности, приет от съответна регионална организация за управление на рибарството в съответствие с правилата и процедурите на организацията и с международното право, страната отказва на този кораб достъп до своите пристанища, като надлежно взема предвид член 4, параграфи 2 и 3.

5. Независимо от параграфи 3 и 4 от настоящия член страната може да позволи достъп до своите пристанища на кораб по тези параграфи изключително с цел инспекция и вземане на подходящите мерки в съответствие с международното право, които са поне толкова ефективни, колкото отказ на достъп до пристанище, за предотвратяване, възпиране и премахване на ННН риболова и на свързаните с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов.

6. Когато кораб по параграф 4 или 5 от настоящия член се намира в пристанище по каквато и да е причина, страната не позволява на такъв кораб да използва нейните пристанища за разтоварване на суша, трансбордиране, опаковане и преработване на риба или за други пристанищни услуги, включително, наред с другото, зареждане с гориво и провизии, поддръжка и поставяне на сух док. В такива случаи се прилага *mutatis mutandis* член 11, параграфи 2 и 3. Отказът за това използване на пристанищата трябва да бъде в съответствие с международното право.

Член 10

Непреодолима сила или бедствено положение

Никоя разпоредба на настоящото споразумение не засяга достъпа на кораби до пристанище в съответствие с международното право поради непреодолима сила или бедствено положение, нито пречиства пристанищна държава да разреши достъп до пристанище на кораб изключително с цел осигуряване на помощ за хора, кораби или летателни средства, които са застрани или се намират в бедствено положение.

ЧАСТ 3

ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРИСТАНИЩА

Член 11

Използване на пристанища

1. Когато кораб е влязъл в едно от нейните пристанища страната отказва на този кораб съгласно своите законови и подзаконовни актове и като спазва международното право, включително настоящото споразумение, използването на пристанището за разтоварване на суша, трансбордиране, опаковане и преработване на риба, която не е била предварително разтоварена на суша, и други пристанищни услуги, включително, наред с другото, зареждане с гориво и провизии, поддръжка и поставяне на сух док, ако:

а) страната установи, че корабът няма валидно и приложимо в случая разрешение да участва в риболов или в свързани с риболов дейности, изисквано от неговата държава на знамето;

б) страната установи, че корабът няма валидно и приложимо в случая разрешение да участва в риболов или в свързани с риболов дейности, изисквано от крайбрежната държава за зони под националната юрисдикция на тази държава;

в) страната получи ясно доказателство, че рибата на борда е била уловена в нарушение на приложимите изисквания на крайбрежната държава по отношение на зони под националната юрисдикция на тази държава;

г) държавата на знамето не потвърди в разумен срок при поискване от пристанищната държава, че рибата на борда е била уловена в съответствие с приложимите изисквания на съответната регионална организация за управление на рибарството, като се взема предвид член 4, параграфи 2 и 3; или

д) страната има разумни основания да счита, че корабът е участвал по друг начин в ННН риболов или свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, включително в полза на кораб по член 9, параграф 4, освен ако корабът може да докаже:

i) че е действал по начин, който следва съответните мерки за опазване и управление; или

ii) в случай на снабдяване с персонал, гориво, уреди и други провизии в морето, че към момента на снабдяването корабът, който е бил снабден, не е бил кораб от член 9, параграф 4.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 от настоящия член страната не отказва на кораб по посочения параграф да използва пристанищни услуги:

а) които са ключови за безопасността или здравето на екипажа или за безопасността на кораба, при условие че тези нужди са надлежно доказани, или

б) ако е приложимо, за нарязване на кораба на скрап.

3. Ако страна е отказала използването на свое пристанище в съответствие с настоящия член, тя незабавно уведомява държавата на знамето и, ако е целесъобразно, крайбрежните държави, регионалните организации за управление на рибарството и други съответни международни организации за своето решение.

4. Страната отменя отказа си за използване на свое пристанище от кораб съгласно параграф 1 от настоящия член, само ако има достатъчни доказателства, че основанията за отказа са били неподходящи или погрешни, или ако тези основания вече не са приложими.

5. Ако страна е отменила своя отказ съгласно параграф 4 от настоящия член, тя незабавно уведомява онези, които е била уведомила съгласно параграф 3 от настоящия член.

ЧАСТ 4

ИНСПЕКЦИИ И ПОСЛЕДВАЩИ ДЕЙСТВИЯ

Член 12

Нива и приоритети на инспекция

1. Всяка страна инспектира броя кораби в своите пристанища, който се изисква, за да се достигне годишно ниво на инспекции, достатъчно за постигане на целта на настоящото споразумение.

2. Страните се стремят да се договорят за минималните нива на инспекция на кораби чрез, в зависимост от случая, регионални организации за управление на рибарството, ФАО или други.

3. При определяне на корабите, които да инспектират, страните отдават приоритет на:

- а) кораби, на които е бил отказан достъп или използване на пристанище в съответствие с настоящото споразумение;
- б) искания от другите съответни страни, държави или регионални организации за управление на рибарството определени кораби да бъдат инспектирани, особено ако тези искания са подкрепени с доказателства, че въпросният кораб е участвал в ННН риболов или свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов; и
- в) други кораби, за които има несъмнени основания да се подозира, че са участвали в ННН риболов или свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов.

Член 13

Провеждане на инспекциите

1. Всяка страна гарантира, че нейните инспектори изпълняват най-малко функциите, определени в приложение Б.

2. Всяка страна при провеждане на инспекции в своите пристанища:

- а) гарантира, че инспекциите се провеждат от подходящо квалифицирани инспектори, упълномощени за тази цел, като се взема предвид по-специално член 17;
- б) гарантира, че преди провеждането на инспекция от инспекторите се изисква да представят на капитана на кораба подходящ документ, от който личи тяхното качество;
- в) гарантира, че инспекторите проучват всички съответни зони на кораба, рибата на борда, мрежите и всички други съоръжения, оборудване и всеки документ или запис на борда, който може да послужи при проверката на спазването на съответните мерки за опазване и управление;
- г) изисква от капитана на кораба да предостави на инспекторите цялата необходима помощ и информация и съответните материали и документи, които могат да бъдат поискани, или техни заверени копия;

д) в случай на подходящи договорености с държавата на знамето на кораба поканва държавата на знамето да участва в инспекцията;

е) полага всички възможни усилия да избегне неоправданото забавяне на кораба, да сведе до минимум намесата и неудобствата, включително ненужното присъствие на инспектори на борда, и да избегне действия с отрицателни последици за качеството на рибата на борда;

ж) полага всички възможни усилия да улесни комуникацията с капитана и старшите членове на екипажа на кораба, включително, ако е възможно и необходимо, инспекторът да бъде придружен от преводач;

з) гарантира, че инспекциите се провеждат по справедлив, прозрачен и недискриминационен начин и не причиняват неоправдани неудобства за никой кораб; и

и) не пречат на правото на капитана в съответствие с международното право да се свърже с властите на държавата на знамето.

Член 14

Резултати от инспекциите

Всяка страна включва най-малко информацията, определена в приложение В, в писмения доклад за резултатите от инспекцията.

Член 15

Предаване на резултатите от инспекциите

Всяка страна предава резултатите от всяка инспекция на държавата на знамето на инспектирания кораб и, според случая, на:

- а) съответните страни и държави, включително:
 - i) тези държави, по отношение на които чрез инспекция са получени доказателства, че корабът е участвал в ННН риболов или свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов във води под тяхната национална юрисдикция; и
 - ii) държавата, чийто гражданин е капитанът на кораба.
- б) съответни регионални организации за управление на рибарството; и
- в) ФАО и други компетентни международни организации.

Член 16

Обмен на информация по електронен път

1. С цел улесняване на прилагането на настоящото споразумение всяка страна, ако е възможно, създава механизъм за комуникация, който позволява пряк обмен на информация по електронен път, като се спазват надлежно подходящите изисквания за поверителност.

2. Доколкото е възможно и при надлежно спазване на подходящите изисквания за поверителност, страните следва да си сътрудничат за създаването на механизъм за обмен на информация, за предпочитане координиран от ФАО, във връзка с други съответни многостранни и междуправителствени инициативи и за улесняването на обмена на информация със съществуващите бази данни, които са от значение за настоящото споразумение.

3. Всяка страна определя орган, който да действа като звено за контакт за обмена на информация съгласно настоящото споразумение. Всяка страна уведомява ФАО за определения орган.

4. Всяка страна борави с информацията, която се предава чрез някой от механизмите по параграф 1 от настоящия член, в съответствие с приложение Г.

5. ФАО изисква от съответните регионални организации за управление на рибарството да предоставят информация за мерките или решенията, които са приели и приложили във връзка с настоящото споразумение, с цел тяхното включване, доколкото е възможно и като се вземат надлежно предвид подходящите изисквания за поверителност, в механизма за обмен на информация по параграф 2 от настоящия член.

Член 17

Обучение на инспекторите

Всяка страна гарантира, че нейните инспектори са подходящо обучени, като са взети предвид насоките за обучението на инспектори в приложение Д. Страните се стремят да си сътрудничат в тази връзка.

Член 18

Действия на пристанищната държава след инспекция

1. Ако след инспекция има несъмнени основания да се счита, че кораб е участвал в ННН риболов или свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, инспектиращата страна:

- а) незабавно уведомява за своите констатации държавата на знамето и, ако е целесъобразно, съответните крайбрежни държави, регионални организации за управление на рибарството и други международни организации и държавата, чийто гражданин е капитанът на кораба; и
- б) отказва на кораба да използва нейното пристанище за разтоварване на суша, трансбордиране, опаковане и преработване на риба, която не е била предварително разтоварена на суша, и други пристанищни услуги, включително, наред с другото, зареждане с гориво и провизии, поддръжка и поставяне на сух док, ако тези действия вече не са били извършени спрямо кораба, по начин, който е съвместим с настоящото споразумение, включително член 4.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 от настоящия член страната не отказва на кораб по посочения параграф да използва пристанищни услуги, които са ключови за безопасността или здравето на екипажа или за безопасността на кораба.

3. Някоя разпоредба в настоящото споразумение не препятства дадена страна да вземе мерки, които съответстват на международното право, в допълнение на посочените в параграфи 1 и 2 от настоящия член, включително мерки, които са били поискани изрично от държавата на знамето или с които тя се е съгласила.

Член 19

Информация относно обжалване в пристанищната държава

1. Всяка страна поддържа в публичното пространство съответната информация и я предоставя при писмено поискване на собственика, оператора, капитана или представителя на кораба във връзка с всяко обжалване, направено в съответствие с нейните национални законови и подзаконови актове относно мерки на пристанищната държава, предприети от тази страна съгласно член 9, 11, 13 или 18, включително информация, свързана с публични институции или съдебни органи в тази връзка, както и информация за това, дали съществува право на обезщетение в съответствие с нейните национални законови и подзаконови актове в случай на загуби или щети, претърпени вследствие на твърдяни незаконни действия на страната.

2. Страната уведомява държавата на знамето, собственика, оператора, капитана или представителя, в зависимост от случая, за резултатите от това обжалване. Когато други страни, държави или международни организации са били уведомени за предходно решение съгласно член 9, 11, 13 или 18, страната ги информира за всяко изменение в него.

ЧАСТ 5

РОЛЯ НА ДЪРЖАВИТЕ НА ЗНАМЕТО

Член 20

Роля на държавите на знамето

1. Всяка страна изисква от корабите под свое знаме да сътрудничат на пристанищната държава при инспекции, провеждани съгласно настоящото споразумение.

2. Когато страна има несъмнени основания да счита, че кораб под нейно знаме, е участвал в ННН риболов или в свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов и този кораб иска достъп до или е в пристанище на друга държава, тя, в зависимост от случая, отправя искане до тази държава да инспектира кораба или да вземе други мерки в съответствие с настоящото споразумение.

3. Всяка страна насърчава корабите под свое знаме да разтоварват на суша, трансбордират, опаковат и преработват рибата и да използват други пристанищни услуги в пристанища на държави, които действат съгласно настоящото споразумение или по начин, съобразен с него. Страните се насърчават да разработват, включително чрез регионални организации за управление на рибарството и ФАО, справедливи, прозрачни и недискриминационни процедури за определяне на всяка държава, която може да не действа съгласно настоящото споразумение или по начин, съобразен с него.

4. Ако, след инспекция на пристанищната държава, страна — държава на знамето, получи доклад от инспекцията, в който се посочва, че съществуват несъмнени основания да се счита, че кораб под нейно знаме е участвал в ННН риболов или в свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, тя незабавно и изцяло разследва случая и при достатъчни доказателства без забавяне предприема действие за правоприлагане в съответствие със своите законови и подзаконови актове.

5. Всяка страна в качеството си на държава на знамето докладва на другите страни, съответни пристанищни държави и, според случая, други съответни държави, регионални организации за управление на рибарството и ФАО за предприетите от нея действия по отношение на корабите под нейно знаме, за които в резултат на взети съгласно настоящото споразумение мерки на пристанищната държава е било определено, че са участвали в ННН риболов или в свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов.

6. Всяка страна гарантира, че прилаганите към кораби под нейно знаме мерки са поне толкова ефективни за предотвратяване, възпиране и премахване на ННН риболова и на свързаните с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов, колкото мерките, прилагани към кораби по член 3, параграф 1.

ЧАСТ 6

ИЗИСКВАНИЯ НА РАЗВИВАЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ

Член 21

Изисквания на развиващите се държави

1. Страните отчитат напълно специалните изисквания на страните, които са развиващи се държави, във връзка с прилагането на мерките на пристанищната държава, съобразени с настоящото споразумение. За тази цел страните, пряко или чрез ФАО, други специализирани агенции на ООН или други подходящи международни организации или органи, включително регионални организации за управление на рибарството, предоставят помощ на страните, които са развиващи се държави, с цел, наред с другото:

- а) да повишат техните възможности, по-специално на най-слабо развитите измежду тях и на малките развиващи се островни държави, за разработване на правна основа и капацитет за прилагането на ефективни мерки на пристанищната държава;
- б) да улеснят тяхното участие в международни организации, които насърчават ефективното разработване и прилагане на мерки на пристанищната държава; и
- в) да улеснят техническата помощ за подобряване на разработването и прилагането от тяхна страна на мерки на пристанищната държава, съгласувано със съответните международни механизми.

2. Страните отделят нужното внимание на специалните изисквания на страните, които са развиващите се пристанищни държави, по-специално на най-слабо развитите измежду тях и

на малките развиващи се островни държави, за да гарантират, че не им се прехвърля пряко или непряко непропорционална тежест, произтичаща от прилагането на настоящото споразумение. Когато е доказано прехвърлянето на непропорционална тежест, страните си сътрудничат за улесняване на прилагането от съответните страни, които са развиващи се държави, на специалните задължения съгласно настоящото споразумение.

3. Страните, пряко или чрез ФАО, оценяват специалните изисквания на страните, които са развиващи се държави, във връзка с прилагането на настоящото споразумение.

4. Страните си сътрудничат за създаване на подходящи механизми за финансиране за подпомагане на развиващите се държави при прилагането на настоящото споразумение. Тези механизми, наред с другото, са насочени по-специално към:

- а) разработване на национални и международни мерки на пристанищната държава;
- б) развиване и увеличаване на капацитет, включително за наблюдение, контрол и надзор и за обучение на национално и регионално ниво на пристанищни управители, инспектори, персонал за прилагане и юридически квалифицирани служители;
- в) дейности за наблюдение, контрол, надзор и спазване във връзка с мерки на пристанищната държава, включително достъп до технологии и оборудване; и
- г) подпомагане на страните, които са развиващи се държави, за посрещане на разходите за процедурите за разрешаване на спорове, произтекли от предприети съгласно настоящото споразумение действия.

5. Сътрудничеството със и между страните, които са развиващи се държави, за целите, определени в настоящия член, може да включва осигуряването на техническа и финансова помощ чрез двустранни, многостранни и регионални пътища, включително чрез сътрудничеството Юг—Юг.

6. Страните създават *ad hoc* работна група, която периодично да докладва и прави препоръки на страните за установяване на механизми за финансиране, включително схема за правене на вноски, набелязване и мобилизиране на източници на средства, разработване на критерии и процедури, ръководещи прилагането, както и за напредъка при прилагането на механизмите за финансиране. В допълнение към съображенията по настоящия член *ad hoc* работната група взема предвид, наред с другото:

- а) оценката на нуждите на страните, които са развиващи се държави, по-специално на най-слабо развитите измежду тях и на малките развиващи се островни държави;
- б) наличността и навременното изплащане на средствата;
- в) прозрачността на процесите на вземане на решение и на управление по отношение на набирането и разпределянето на средствата; и

г) отчетността на получаващите средства страни, които са развиващи се държави, във връзка с договореното използване на средствата.

Страните вземат предвид докладите и препоръките на *ad hoc* работната група и предприемат подходящо действие.

ЧАСТ 7

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Член 22

Мирно уреждане на спорове

1. Всяка страна може да се консултира с всяка друга страна или страни относно спор по отношение на тълкуването и прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение с оглед постигане на взаимно приемливо решение във възможно най-кратки срокове.

2. В случай че спорът не бъде уреден чрез тези консултации в рамките на разумен период от време, въпросните страни се консултират помежду си, колкото е възможно по-скоро, с цел да уредят спора чрез преговори, разследване, посредничество, помиряване, арбитраж, съдебна спогодба или други мирни средства по техен собствен избор.

3. Неразрешените спорове от подобен характер със съгласието на всички страни по спора се предават на Международния съд, на Международния трибунал по морско право или на арбитраж. При невъзможност да се споразумеят за сезиране на Международния съд, Международния трибунал по морско право или арбитраж, страните продължават да се консултират и си сътрудничат с оглед уреждане на спора в съответствие с правилата на международно право, отнасящи се до опазването на живите морски ресурси.

ЧАСТ 8

ДЪРЖАВИ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ, КОИТО НЕ СА СТРАНА ПО НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Член 23

Държави или организации, които не са страна по настоящото споразумение

1. Страните насърчават държавите или организациите, които не са страна по настоящото споразумение, да станат страна по него и/или да приемат законови и подзаконови актове и да приложат мерки, съобразени с разпоредбите му.

2. Страните предприемат справедливи, недискриминационни и прозрачни мерки, съобразени с настоящото споразумение и с друго приложимо международно право, с цел да възпрепятстват дейности на държави или организации, които не са страна по него, които пречат на ефективното прилагане на настоящото споразумение.

ЧАСТ 9

НАБЛЮДЕНИЕ, ПРЕГЛЕД И ОЦЕНКА

Член 24

Наблюдение, преглед и оценка

1. Страните в рамките на ФАО и нейните компетентни органи осигуряват редовното и системно наблюдение и преглед

на прилагането на настоящото споразумение, както и оценката на осъществения напредък за постигане на неговата цел.

2. Четири години след влизане в сила на настоящото споразумение ФАО свиква среща на страните за преглед и оценка на ефективността на настоящото споразумение за постигане на неговата цел. Страните вземат решение за провеждане на по-нататъшни такива срещи, ако е необходимо.

ЧАСТ 10

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 25

Подписване

Настоящото споразумение се открива за подписване във ФАО от двадесет и втори ноември 2009 г. до двадесет и първи ноември 2010 г. от всички страни и регионални организации за икономическа интеграция.

Член 26

Ратифициране, приемане или одобрение

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране, приемане или одобрение от подписалите страни.

2. Инструментите за ратифициране, приемане или одобрение се депозират при депозитаря.

Член 27

Присъединяване

1. След срока, през който настоящото споразумение е открито за подписване, то се открива за присъединяване за всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция.

2. Инструментите за присъединяване се депозират при депозитаря.

Член 28

Участие на регионални организации за икономическа интеграция

1. Когато регионална организация за икономическа интеграция, която е международна организация по член 1 от приложение IX към Конвенцията, няма правомощия по всички въпроси, уредени с настоящото споразумение, приложение IX към Конвенцията се прилага *mutatis mutandis* по отношение на участието на тази регионална организация за икономическа интеграция в настоящото споразумение, с изключение на следните разпоредби на посоченото приложение, които не се прилагат:

а) член 2, първо изречение; и

б) член 3, параграф 1.

2. Когато регионална организация за икономическа интеграция, която е международна организация по член 1 от приложение IX към Конвенцията, има правомощия по всички въпроси, уредени с настоящото споразумение, по отношение на участието на тази регионална организация за икономическа интеграция в настоящото споразумение се прилагат следните разпоредби:

- a) при подписването или присъединяването такава организация прави декларация, в която заявява, че:
 - i) има правомощия по всички въпроси, уредени с настоящото споразумение;
 - ii) поради тази причина членуващите в нея държави не стават страни, освен по отношение на техните територии, по отношение на които организацията не носи отговорност; и
 - iii) приема правата и задълженията, които се предвиждат за държавите съгласно настоящото споразумение;
- б) участието на такава организация в никакъв случай не предоставя права съгласно настоящото споразумение на членуващите в нея държави;
- в) в случай на противоречие между задълженията на такава организация съгласно настоящото споразумение и задълженията ѝ по споразумението за нейното учредяване или по актове, свързани с него, предимство имат разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 29

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни след датата на депозиране при депозитаря на двадесет и петте инструмента на ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване в съответствие с членове 26 или 27.
2. За всяка подписваща страна, която ратифицира, приеме или одобри настоящото споразумение след влизането му в сила, настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни след датата на депозиране на нейния инструмент за ратифициране, приемане или одобрение.
3. За всяка държава или регионална организация за икономическа интеграция, която се присъединява към настоящото споразумение след влизането му в сила, настоящото споразумение влиза в сила тридесет дни след датата на депозиране на нейния инструмент за присъединяване.
4. За целите на настоящия член инструмент, депозиран от регионална организация за икономическа интеграция, няма да се смята за допълнителен към онези, депозирани от членуващите в нея държави.

Член 30

Резерви и изключения

Настоящото споразумение не допуска никакви резерви или изключения.

Член 31

Декларации и изявления

Член 30 не изключва държава или регионална организация за икономическа интеграция при подписването, ратифицирането, приемането, одобряването или присъединяването към настоящото споразумение, да направи декларация или изявление, независимо от тяхната формулировка или название, с цел, наред с другото, хармонизиране на нейните законови и подзаконови актове с разпоредбите на настоящото споразумение, при условие че подобна декларация или изявление няма за цел да изключи или промени правното действие на разпоредбите на настоящото споразумение при прилагането им към тази държава или регионална организация за икономическа интеграция.

Член 32

Временно прилагане

1. Настоящото споразумение се прилага временно от държави или регионални организации за икономическа интеграция, които са съгласни да го прилагат временно, като писмено нотифицират депозитаря за това. Такова временно прилагане започва, считано от датата на получаване на нотификацията.
2. Временното прилагане на настоящото споразумение от държава или регионална организация за икономическа интеграция се прекратява след влизане в сила на настоящото споразумение по отношение на тази държава или регионална организация за икономическа интеграция или след като тази държава или регионална организация за икономическа интеграция писмено нотифицира депозитаря за своето намерение да прекрати временното прилагане.

Член 33

Изменения

1. Всяка страна може да предлага изменения на настоящото споразумение след изтичане на срок от две години от датата на неговото влизане в сила.
2. Всяко предложение за изменение на настоящото споразумение се предава чрез писмено съобщение на депозитаря заедно с искане за свикване на среща на страните за неговото разглеждане. Депозитарят предава това съобщение на всички страни, както и всички отговори на искането, получени от страните. Освен ако в рамките на шест месеца от датата на предаване на съобщението половината от страните не възразят на искането, депозитарят свиква среща на страните за разглеждане на предложението за изменение.
3. При спазване на член 34, всяко изменение на настоящото споразумение се приема само с консенсус на страните, присъстващи на срещата, на която то е предложено за приемане.
4. При спазване на член 34, всяко изменение, прието на среща на страните, влиза в сила за страните, които са го ратифицирали, приели или одобрили, на деветдесетия ден след депозирането на инструментите за ратифициране, приемане или одобрение от две трети от страните по настоящото споразумение въз основа на броя на страните към датата на срещата, на която е прието изменението. След това изменението влиза в сила за всяка друга страна на деветдесетия ден, след като тази страна депозира своя инструмент за ратифициране, приемане или одобрение на изменението.

5. За целите на настоящия член инструмент, депозиран от регионална организация за икономическа интеграция, няма да се счита за допълнителен към онези, депозирани от членуващите в нея държави.

Член 34

Приложения

1. Приложенията са неразделна част от настоящото споразумение и позоваване на настоящото споразумение представлява позоваване на приложенията.

2. Изменение на приложение към настоящото споразумение може да бъде прието от две трети от страните по него, присъстващи на срещата, на която се разглежда предложеното изменение на приложението. Трябва да се направи всичко възможно обаче измененията на приложенията да се правят чрез консенсус. Изменението на приложение се включва в настоящото споразумение и влиза в сила за тези страни, които са го приели, от датата, на която депозитарят получи нотификация за приемане от една трета от страните по настоящото споразумение въз основа на броя на страните към датата на срещата, на която е прието изменението. След това изменението влиза в сила за всяка друга страна при получаване на нейното приемане от депозитаря.

Член 35

Излизане

Всяка страна може да излезе от споразумението по всяко време след изтичане на една година от датата, на която настоящото споразумение е влязло в сила за нея, като изпрати писмено уведомление за това излизане на депозитаря. Излизането влиза в сила една година след получаване на уведомлението за излизане от депозитаря.

Член 36

Депозитар

Генералният директор на ФАО е депозитар на настоящото споразумение. Депозитарят:

а) изпраща заверени копия на настоящото споразумение на всички подписали го и на страните по него;

б) регистрира настоящото споразумение при влизането му в сила в Секретариата на Организацията на обединените нации в съответствие с член 102 от Устава на Организацията на обединените нации;

в) незабавно информира всички подписали и страни по настоящото споразумение за всички:

i) подписи и инструменти за ратифициране, приемане, одобрение и присъединяване, депозирани съгласно членове 25, 26 и 27;

ii) датата на влизане в сила на настоящото споразумение в съответствие с член 29;

iii) предложения за изменение на настоящото споразумение и тяхното приемане и влизане в сила в съответствие с член 33;

iv) предложения за изменение на приложенията и тяхното приемане и влизане в сила в съответствие с член 34; и

v) излизане от настоящото споразумение в съответствие с член 35.

Член 37

Автентични текстове

Английският, арабският, испанският, китайският, руският и френският текст на настоящото споразумение са еднакво автентични.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени представители подписаха настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО в Рим на двадесет и втори ноември две хиляди и девета година.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Процедури за инспекция на пристанищната държава

Инспекторите:

- а) проверяват, доколкото е възможно, дали идентификационните документи на кораба, които се намират на борда, и информацията за собственика му са верни, пълни и точни, включително чрез подходящи контакти с държавата на знамето или чрез международните регистри на корабите, ако е необходимо;
- б) проверяват дали знамето и маркировката на кораба (например име, външен регистрационен номер, идентификационен номер на кораба от Международната морска организация (ИМО), международна радиопозивна и друга маркировка, основните размери) съответстват на информацията в документацията;
- в) проверяват, доколкото е възможно, дали разрешенията за риболов и свързани с риболов дейности са истински, пълни, точни и съответстват на информацията, предоставена съгласно приложение А;
- г) преглеждат цялата съответна документация и записи на борда, включително, доколкото е възможно, онези в електронен формат и данните от системата за наблюдение на корабите (VMS) на държавата на знамето или на съответните регионални организации за управление на рибарството (RFMO). Съответната документация може да включва корабни дневници, документи за улова и трансбордирането, търговски документи, списъци на екипажа, планове за складиране и чертежи, описания на рибни трюмове и документи, изисквани съгласно Конвенция за международна търговия със застрашени видове от дивата флора и фауна;
- д) проучват, доколкото е възможно, всички съответни риболовни съоръжения на борда, включително скритите, както и свързаните с тях устройства, и доколкото е възможно, проверяват дали съответстват на условията на разрешенията. Риболовните съоръжения също се проверяват, доколкото е възможно, за да се гарантира, че характеристики като размери на окото и кордата, устройствата и приспособленията, размери и конфигурация на мрежите, винтерите, драгите, куките (размери и брой) съответстват на приложимата нормативна уредба и че маркировката съответства на разрешената за кораба;
- е) определят, доколкото е възможно, дали рибата на борда е била уловена в съответствие с приложимите разрешения;
- ж) преглеждат рибата, включително чрез извадка, за да определят нейното количество и състав. За целта инспекторите могат да отварят контейнери, в които рибата е била предварително пакетирани, и да разместват улова или контейнерите, за да се уверят в изрядността на съдържанието на рибните трюмове. Такъв преглед може да включва проверки на вида продукт и определяне на номиналното тегло;
- з) преценяват дали има несъмнени доказателства да се счита, че кораб е участвал в ННН риболов или свързани с риболов дейности за подпомагане на такъв риболов;
- и) предоставят на капитана на кораба доклада, съдържащ резултата от инспекцията, включително възможните мерки, които могат да бъдат предприети, като този доклад се подписва от инспектора и капитана. Подписът на капитана върху доклада удостоверява единствено, че той е получил копие от доклада. На капитана се дава възможност да добави коментари или възражение към доклада и, ако е целесъобразно, да се свърже със съответните органи на държавата на знамето, по-специално когато капитанът има сериозни трудности с разбирането на съдържанието на доклада. Копие от доклада се предоставя на капитана; и
- й) осигуряват, когато е необходимо и възможно, превода на съответната документация.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Доклад за резултатите от инспекцията

1. Номер на доклада от инспекцията		2. Пристанищна държава			
3. Инспекционен орган					
4. Име на главния инспектор				Идентификационен номер	
5. Пристанище на инспекцията					
6. Начало на инспекцията		ГГГГ	ММ	ДД	ЧЧ
7. Край на инспекцията		ГГГГ	ММ	ДД	ЧЧ
8. Получено предварително уведомление			Да		Не
9. Цел(и)		LAN	TRX	PRO	OTH (да се уточни)
10. Пристанище и държава и дата на последното спиране в пристанище				ГГГГ	ММ
11. Име на кораба					
12. Държава на знамето					
13. Вид на кораба					
14. Международна радиопозивна					
15. Идентификационен номер на свидетелството за регистрация					
16. Идентификационен номер на ИМО, ако има такъв					
17. Външен идентификационен номер, ако има такъв					
18. Пристанище на регистрация					
19. Собственик/ици на кораба					
20. Ползвател/и на кораба, ако се различава/т от собственика на кораба					
21. Оператор/и на кораба, ако се различава/т от собственика на кораба					
22. Име и гражданство на капитана на кораба					
23. Име и гражданство на риболовния капитан на кораба					
24. Агент на кораба					
25. VMS		Не	Да: Национална	Да: RFMO	Вид:
26. Статус в зоните на RFMO, в които са били предприети риболов или свързани с риболов дейности, включително присъствие в списък за ННН риболов					
Идентификатор на кораба	RFMO	Статус на държавата на знамето	Кораб в списъка на кораби с разрешение	Кораб в списъка за ННН риболов	
27. Съответно/и разрешение/я за риболов					
Идентификатор	Издадено от	Валидност	Риболовна/и зона/и	Видове	Видове
28. Съответно/и разрешение/я за трансбордиране					
Идентификатор		Издадено от		Валидност	
Идентификатор		Издадено от		Валидност	

29. Информация относно трансбордиращите кораби						
Име	Държава на знамето	Идентификационен номер	Идентификационен номер	Форма на продукта	Форма на продукта	Форма на продукта
30. Оценка на разтоварения улов (количество)						
Видове	Форма на продукта	Зона(и) на улова	Декларирано количество	Разтоварено количество	Разлика между декларираното и определеното количество, ако има такава	
31. Улов, задържан на борда (количество)						
Видове	Форма на продукта	Зона(и) на улова	Декларирано количество	Задържано количество	Разлика между декларираното и определеното количество, ако има такава	
32. Проучване на корабния/те дневник/ци и друга документация				Да	Не	Коментари
33. Спазване на приложимата/ите система/и за документиране на улова				Да	Не	Коментари
34. Спазване на приложимата/ите система/и за търговска информация				Да	Не	Коментари
35. Вид на използваното съоръжение						
36. Съоръжение, проучено съгласно буква д) от приложение Б			Да	Не	Коментари	
37. Нонстатации на инспектора/ите						
38. Отбелязано/и очевидно/и нарушение/я, включително препратка към съответния/те правен/вни инструмент/и						
39. Коментари на капитана						
40. Предприети действия						
41. Подпис на капитана						
42. Подпис на инспектора						

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

ИНФОРМАЦИОННИ СИСТЕМИ ЗА МЕРКИ НА ПРИСТАНИЩНАТА ДЪРЖАВА

При прилагането на настоящото споразумение всяка страна:

- а) се стреми да създаде система за електронна комуникация съгласно член 16;
- б) създава, доколкото е възможно, уебсайтове, за да публикува списък на пристанищата, определени в съответствие с член 7, и действията, предприети съгласно съответните разпоредби на настоящото споразумение;
- в) означава, във възможно най-голяма степен, всеки доклад от инспекция с уникален референтен номер, който започва с 3-буквен код на пристанищната държава и означава на изготвилата доклада агенция;
- г) използва, доколкото е възможно, международната система за кодиране, посочена по по-нататък, в приложения А и В и превръща другите системи за кодиране в международната система.

държави/територии: ISO-3166 3-буквен код на държавата

видове: ASFIS 3-буквен код (известен като 3-буквен код на ФАО)

видове кораби: код ISSCFV (известен като буквен код на ФАО)

видове съоръжения: код ISSCFG (известен като буквен код на ФАО)

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Насоки за обучение на инспекторите

Елементите на програмата за обучение на инспекторите на пристанищна държава следва да включват най-малко следните области:

1. Етика;
2. Въпроси на здравето, безопасността и сигурността;
3. Приложими национални законови и подзаконови актове, области на компетентност и мерки за опазване и управление на съответните RFMO и приложимо международно право;
4. Събиране, оценка и съхранение на доказателства;
5. Общи процедури за инспекция като техники за изготвяне на доклади и за събеседване;
6. Анализ на информация като корабни дневници, електронна документация и история на кораба (име, собственици и държава на знамето), необходими за потвърждаване на информацията, предоставена от капитана на кораба.
7. Качване на борда на кораб и инспекция, включително проверка на трюмовете и изчисляване на техния обем;
8. Проверка и потвърждаване на информацията, свързана с разтоварвания на суша, трансбордирания, преработка и риба, останала на борда, включително използване на коефициенти за преобразуване за различни видове и продукти;
9. Определяне на рибни видове и измерване на дължината и други биологически показатели;
10. Идентифициране на кораби и съоръжения и техники за инспекция и измерване на уреди;
11. Оборудване и използване на VMS и други електронни системи за проследяване; и
12. Действия, които да се предприемат след инспекция.

ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО КОМПЕТЕНТОСТТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ВЪПРОСИТЕ, УРЕДЕНИ СЪС СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА МЕРКИ НА ПРИСТАНИЩНАТА ДЪРЖАВА С ЦЕЛ ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ, ВЪЗПИРАНЕ И ПРЕМАХВАНЕ НА НЕЗАКОННИЯ, НЕДЕКЛАРИРАН И НЕРЕГУЛИРАН РИБОЛОВ

(Декларация, направена съгласно член 28, параграф 2, буква а) от споразумението)

1. Член 28, параграф 2, буква а) от споразумението гласи, че когато регионална организация за икономическа интеграция притежава компетентност по отношение на всички въпроси, уредени с настоящото споразумение, към момента на подписване или присъединяване към него, то тя прави декларация относно това.
2. Съгласно член 1, буква з) от споразумението „регионална организация за икономическа интеграция“ означава регионална организация за икономическа интеграция, на която членуващите в нея държави, са прехвърлили компетентност по въпросите, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение, включително правомощието да взема задължителни за членуващите в нея държави решения по отношение на тези въпроси.
3. Европейският съюз се счита за регионална организация за икономическа интеграция в съответствие с цитираните членове.
4. Следователно Европейският съюз декларира, че:
 - i) притежава компетентност по всички въпроси, уредени със споразумението;
 - ii) поради това неговите държави-членки няма да станат държави — страни по споразумението, освен по отношение на териториите им, по отношение на които той не носи отговорност.

Настоящите държави-членки на Европейския съюз са: Кралство Белгия, Република България, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Румъния, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия;
 - iii) Европейският съюз приема правата и задълженията, които се предвиждат за държавите съгласно споразумението.
5. Европейският съюз заявява, че в случай на спор по член 28, параграф 2, буква в) от споразумението, той ще изпълнява задълженията, произтичащи от посочената разпоредба, в съответствие с Договора за създаване на Европейската общност, така както е тълкуван от Съда.

РЕГЛАМЕНТИ

РЕГЛАМЕНТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ (ЕС) № 715/2011 НА КОМИСИЯТА

от 19 юли 2011 година

за изменение за петнадесети път на Регламент (ЕО) № 1763/2004 на Съвета относно налагането на някои ограничителни мерки в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на Международния трибунал за бивша Югославия (МТБЮ)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като все предвид Регламент (ЕО) № 1763/2004 на Съвета от 11 октомври 2004 г. относно налагането на някои ограничителни мерки в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на Международния трибунал за бивша Югославия (МТБЮ) ⁽¹⁾, и по-специално член 10, буква а) от него,

като има предвид, че:

- (1) В приложение I към Регламент (ЕО) № 1763/2004 се посочват лицата, образуванията и органите, обхванати от замразяването на средства и икономически ресурси по този регламент.
- (2) Комисията е упълномощена да измени това приложение, като вземе предвид решенията на Съвета за прилагане на Обща позиция 2004/694/ОВППС на Съвета от 11 октомври 2004 г. за по-нататъшни мерки в

подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на МТБЮ ⁽²⁾. Обща позиция 2004/694/ОВППС беше заменена с Решение 2010/603/ОВППС на Съвета от 7 октомври 2010 г. за по-нататъшни мерки в подкрепа на ефективното изпълнение на мандата на МТБЮ ⁽³⁾. С Решение за изпълнение 2011/422/ОВППС на Съвета ⁽⁴⁾ се прилага Решение 2010/603/ОВППС.

- (3) С Регламент (ЕО) № 1763/2004 се привежда в действие Решение 2010/603/ОВППС до степен, в която е необходимо действие на равнище Съюз. Поради това приложение I към Регламент (ЕО) № 1763/2004 следва да бъде съответно изменено,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Приложение I към Регламент (ЕО) № 1763/2004 се изменя в съответствие с приложението към настоящия регламент.

Член 2

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейски съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 19 юли 2011 година.

За Комисията,

от името на председателя,

Началник на Службата за инструментите на
външната политика

⁽¹⁾ ОВ L 315, 14.10.2004 г., стр. 14.

⁽²⁾ ОВ L 315, 14.10.2004 г., стр. 52.

⁽³⁾ ОВ L 265, 8.10.2010 г., стр. 15.

⁽⁴⁾ ОВ L 188, 19.7.2011 г., стр. 19.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В приложение I към Регламент (ЕО) № 1763/2004 се заличава следното вписване:

„14. Mladić, Ratko. Дата на раждане: 12.3.1942 г. Място на раждане: Vozanovici, община Kalinovik, Босна и Херцеговина. Националност: а) Босна и Херцеговина, б) Сърбия и Черна гора“.

РЕШЕНИЯ

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 12 юли 2011 година

за определяне за Генералния секретариат на Съвета на органа по назначаване и на органа, упълномощен да сключва договори за назначаване и за отмяна на Решение 2006/491/ЕО, Евратом

(2011/444/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Правилника за длъжностните лица на Европейския съюз и Условията за работа на другите служители на Европейския съюз, определени с Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 259/68 на Съвета ⁽¹⁾, и по-специално член 2 от посочения правилник и член 6 от посочените условия,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 240, параграф 2, първа алинея от Договора за функционирането на Европейския съюз Генералният секретариат на Съвета се намира под ръководството на генерален секретар.
- (2) Уместно е да се приеме ново решение за определяне за Генералния секретариат на Съвета на органа по назначаване и на органа, упълномощен да сключва договори за назначаване и да се отмени Решение 2006/491/ЕО, Евратом ⁽²⁾,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Правомощията, които Правилникът за длъжностните лица предоставя на органа по назначаване, а Условията за работа на другите служители — на органа, упълномощен да сключва договори за назначаване, се упражняват по отношение на Генералния секретариат на Съвета, от:

- а) Съвета, що се отнася до генералния секретар;

- б) Съвета по предложение на генералния секретар за прилагане на членове 1а, 30, 34, 41, 49, 50 и 51 от Правилника, що се отнася до генералните директори;

- в) генералния секретар в останалите случаи.

Генералният секретар може да делегира на генералния директор на администрацията всички или част от правомощията си по отношение на прилагането на Условията за наемане на другите служители, както и по отношение на прилагането на Правилника към длъжностните лица от функционална група АСТ, с изключение на правомощията за назначаване и за окончателно прекратяване на служебните правоотношения на длъжностните лица и на трудовите правоотношения на другите служители.

Член 2

Решение 2006/491/ЕО, Евратом се отменя.

Член 3

Настоящото решение влиза в действие в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на 12 юли 2011 година.

За Съвета
Председател

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ ОВ L 56, 4.3.1968 г., стр. 1.

⁽²⁾ Решение на Съвета от 27 юни 2006 г. за определяне за Генералния секретариат на Съвета на органа по назначаване и на органа по сключване на договори за назначаване на служба (ОВ L 194, 14.7.2006 г., стр. 29).

РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 12 юли 2011 година

за предоставяне на разрешение на Германия да прилага намалена ставка за данъчно облагане на електроенергията, която се доставя пряко на плавателни съдове при престоя им на котвена стоянка в пристанища („наземно електроснабдяване“), в съответствие с член 19 от Директива 2003/96/ЕО

(2011/445/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Директива 2003/96/ЕО на Съвета от 27 октомври 2003 г. относно реструктурирането на правната рамка на Общността за данъчно облагане на енергийните продукти и електроенергията ⁽¹⁾, и по-специално член 19 от нея,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) С писмо от 27 декември 2010 г. Германия поиска да ѝ бъде разрешено да прилага намалена ставка за данъчно облагане на електроенергията, която се доставя пряко на плавателни съдове при престоя им на котвена стоянка в пристанища („наземно електроснабдяване“), съгласно член 19 от Директива 2003/96/ЕО.
- (2) С намалението на данъка, което възнамерява да приложи, Германия цели да насърчи по-широкото използване на наземното електроснабдяване като по-безвреден за околната среда начин за задоволяване на нуждите на корабите от електроенергия при престоя им на котвена стоянка в пристанища в сравнение с изгарянето на котелно гориво на борда на плавателните съдове.
- (3) Доколкото чрез използването му се избягват замърсяващи въздуха емисии, свързани с изгарянето на котелно гориво на борда на плавателните съдове при престоя им на котвена стоянка в пристанища, наземното електроснабдяване допринася за подобряване на качеството на въздуха в района на пристанищните градове. Поради това се очаква мярката да допринесе за целите на политиките на Съюза в областта на околната среда и здравеопазването.
- (4) Предоставянето на разрешение на Германия да прилага намалена ставка за данъчно облагане на електроенергията при наземно електроснабдяване не надхвърля необходимото за постигането на горепосочената цел, тъй като в повечето случаи генерирането на електроенергия на борда ще продължи да бъде по-конкурентната алтернатива. По същата причина, както и поради настоящата сравнително ниска степен на навлизане на технологията на пазара, няма вероятност мярката да доведе до значително нарушаване на конкуренцията през периода на действието си и следователно няма да се отрази неблагоприятно върху правилното функциониране на вътрешния пазар.

- (5) От член 19, параграф 2 от Директива 2003/96/ЕО следва, че всяко разрешение, предоставено съгласно това условие, следва да бъде строго ограничено във времето. Предвид необходимостта от достатъчно дълъг период, при който операторите на пристанища да не се разколебаят да направят необходимите инвестиции, но също и необходимостта своевременно да се преразгледа ситуацията в Германия, както и необходимостта да не се подкопае бъдещото развитие на действащата правна рамка, е целесъобразно исканото разрешение да се предостави за срок от три години, като обаче е възможно в тази област да влязат в сила общи разпоредби, преди да е изтекъл предвиденият срок,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

На Германия се дава разрешение да прилага намалена ставка за данъчно облагане на електроенергията, която се доставя пряко на плавателни съдове, различни от плавателни съдове за частно плаване за развлечение, при престоя им на котвена стоянка в пристанища („наземно електроснабдяване“), при условие че се спазват минималните нива за данъчно облагане съгласно член 10 от Директива 2003/96/ЕО.

Член 2

Настоящото решение поражда действие в деня на нотифицирането му.

Срокът му на действие изтича на 16 юли 2014 г.

Ако обаче Съветът, като действа въз основа на член 113 от Договора, предвиди общи правила за данъчни облекчения за наземното електроснабдяване, срокът на действие на настоящото решение изтича в деня, в който станат приложими тези общи правила.

Член 3

Адресат на настоящото решение е Федерална република Германия.

Съставено в Брюксел на 12 юли 2011 година.

За Съвета
Председател

J. VINCENT-ROSTOWSKI

⁽¹⁾ ОВ L 283, 31.10.2003 г., стр. 51.

РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 11 юли 2011 година

относно финансовия принос на Съюза през 2011 г. към националните програми за събиране, управление и използване на данни в сектор „Рибарство“ на 15 държави-членки (България, Германия, Естония, Ирландия, Франция, Италия, Кипър, Латвия, Литва, Малта, Полша, Португалия, Румъния, Словения и Финландия)

(нотифицирано под номер C(2011) 4918)

(само текстовете на английски, български, гръцки, естонски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, полски, португалски, румънски, словенски, фински, френски и шведски език са автентични)

(2011/446/ЕС)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 861/2006 на Съвета от 22 май 2006 г. за установяване на финансови мерки на Общността за прилагането на Общата политика по рибарство и в областта на морското право⁽¹⁾, и по-специално член 24, параграф 1 от него,

като има предвид, че:

- (1) В Регламент (ЕО) № 861/2006 се определят условията, при които държавите-членки могат да получат принос от Европейския съюз за разходи, извършени в рамките на техните национални програми за събиране и управление на данни. Тези програми следва да бъдат изготвени в съответствие с Регламент (ЕО) № 199/2008 на Съвета от 25 февруари 2008 г. за установяване на общностна рамка за събиране, управление и използване на данни в сектор „Рибарство“ и за подкрепа на научните консултации във връзка с Общата политика в областта на рибарството⁽²⁾ и Регламент (ЕО) № 665/2008 на Комисията от 14 юли 2008 г. за определяне на подробни правила за прилагане на Регламент (ЕО) № 199/2008 на Съвета⁽³⁾.

България, Германия, Естония, Ирландия, Франция, Италия, Кипър, Латвия, Литва, Малта, Полша, Португалия, Румъния, Словения и Финландия изпратиха национални програми за периода 2011—2013 г., както е предвидено в член 4, параграфи 4 и 5 от Регламент (ЕО) № 199/2008. Тези програми бяха одобрени през 2011 г. в съответствие с член 6, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 199/2008.

Тези държави-членки представиха годишни бюджетни прогнози за периода 2011—2013 г. съгласно член 2 от

Регламент (ЕО) № 1078/2008 на Комисията от 3 ноември 2008 г. за определяне на подробни правила за прилагане на Регламент (ЕО) № 861/2006 на Съвета във връзка с разходите, направени от държавите-членки за събиране и управление на основни данни за рибарството⁽⁴⁾. Комисията направи оценка на годишните бюджетни прогнози на държавите-членки, както е определено в член 4 от Регламент (ЕО) № 1078/2008, като взе предвид одобрените национални програми.

- (2) В член 5 от Регламент (ЕО) № 1078/2008 се постановява, че Комисията одобрява годишната бюджетна прогноза и взема решение относно годишния финансов принос на Съюза към всяка национална програма в съответствие с процедурата, определена в член 24 от Регламент (ЕО) № 861/2006, и въз основа на резултата от оценката на годишните бюджетни прогнози, както е посочено в член 4 от Регламент (ЕО) № 1078/2008.

В член 24, параграф 3, буква б) от Регламент (ЕО) № 861/2006 се постановява, че процентът на финансовия принос се определя с решение на Комисията. В член 16 от същия регламент се предвижда, че финансовите мерки на Съюза в областта на събирането на основни данни не надвишават 50 % от разходите, извършени от държавите-членки по изпълнението на програмата за събиране, управление и използване на данни в сектор „Рибарство“.

- (3) Настоящото решение представлява решение за финансиране по смисъла на член 75, параграф 2 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета от 25 юни 2002 г. относно Финансовия регламент, приложим за общия бюджет на Европейските общности⁽⁵⁾.

- (4) Мерките, предвидени в настоящото решение, са в съответствие със становището на Комитета по рибарство и аквакултури,

⁽¹⁾ ОВ L 160, 14.6.2006 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ L 60, 5.3.2008 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ L 186, 15.7.2008 г., стр. 2.

⁽⁴⁾ ОВ L 295, 4.11.2008 г., стр. 24.

⁽⁵⁾ ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1.

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Максималният общ размер на финансовия принос на Съюза, който се отпуска на всяка държава-членка за събирането, управлението и използването на данни в сектор „Рибарство“ за 2011 г., и процентът на финансовия принос на Съюза са определени в приложението.

Член 2

Адресати на настоящото решение са Република България, Федерална република Германия, Република Естония, Ирландия,

Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Малта, Република Полша, Португалската република, Румъния, Република Словения и Република Финландия.

Съставено в Брюксел на 11 юли 2011 година.

За Комисията

Maria DAMANAKI

Член на Комисията

ПРИЛОЖЕНИЕ

НАЦИОНАЛНИ ПРОГРАМИ 2011—2013 г.

ОТГОВАРЯЩИ НА УСЛОВИЯТА РАЗХОДИ И МАКСИМАЛЕН ПРИНОС НА СЪЮЗА ЗА 2011 г.

(в евро)

Държава-членка	Отговарящи на условията разходи	Максимално участие на Съюза (в размер на 50 %)
България	366 500,00	183 250,00
Германия	6 615 835,00	3 307 917,50
Естония	626 997,00	313 498,50
Ирландия	5 831 252,00	2 915 626,00
Франция	14 408 590,00	7 204 295,00
Италия	7 799 304,00	3 899 652,00
Кипър	489 211,00	244 605,50
Латвия	309 381,00	154 690,50
Литва	279 742,00	139 871,00
Малта	576 570,00	288 285,00
Полша	1 046 307,00	523 153,50
Португалия	4 289 311,00	2 144 655,50
Румъния	634 469,00	317 234,50
Словения	207 349,00	103 674,50
Финландия	1 736 460,00	868 230,00
ОБЩО	45 217 278,00	22 608 639,00

РЕШЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КОМИСИЯТА

от 20 юли 2011 година

за поправка на Решение 2010/152/ЕС за изключване от финансиране от Европейския съюз на някои разходи, направени от държавите-членки в рамките на Европейския фонд за ориентиране и гарантиране на земеделието (ФЕОГА), секция „Гарантиране“, на Европейския фонд за гарантиране на земеделието (ЕФГЗ) и на Европейския земеделски фонд за развитие на селските райони (ЕЗФРСР)

(нотифицирано под номер C(2011) 5139)

(само текстът на полски език е автентичен)

(2011/447/ЕС)

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1258/1999 на Съвета от 17 май 1999 г. относно финансирането на Общата селскостопанска политика ⁽¹⁾, и по специално член 7, параграф 4 от него,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 1290/2005 на Съвета от 21 юни 2005 г. относно финансирането на Общата селскостопанска политика ⁽²⁾, и по-специално член 31 от него,

след консултация с Комитета по селскостопанските фондове,

като има предвид, че:

(1) С Решение 2010/152/ЕС ⁽³⁾ Комисията изключи от финансирането от Европейския съюз обща сума разходи на Полша в размер на 279 794 442,15 PLN и 25 583 996,81 EUR, включваща по-специално 180 448 032,62 PLN за мерки за развитие на селските райони, свързани с определена площ, направени в програмния период 2000—2006 г. Приложението към това решение обаче определя тази сума да се дебитира по бюджетна позиция 6 7 0 1 „Уравняване на сметки по ЕФГЗ — целеви приходи“. Тъй като корекцията се отнасяше за разходи по Временния инструмент за развитие на селските райони (ВИРСР), тя е трябвало да се дебитира по бюджетна позиция 6 5 0 0 „Финансови корекции във връзка със структурните фондове, Кохезионния фонд и Европейския фонд за рибарство“.

(2) Съгласно член 11, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 885/2006 на Комисията от 21 юни 2006 г. относно реда и начина на прилагане на Регламент (ЕО) №

1290/2005 на Съвета по отношение на акредитирането на агенциите платци и други стопански субекти, както и по отношение на уравниването на счетоводните сметки на ЕФГЗ и ЕЗФРСР ⁽⁴⁾, сумите, изключени от финансирането на Съюза се приспадат от месечните вноски, свързани с направения разход през втория месец след приемането на решението по отношение на ЕФГЗ. Следователно сумата в размер на 180 448 032,62 PLN беше конвертирана в евро по обменния курс от 29 април 2010 г., при което възлезе на 46 087 919,86 EUR.

(3) Съгласно член 5 от Регламент (ЕО) № 27/2004 на Комисията от 5 януари 2004 г. относно определяне на преходни подробни правила за прилагането на Регламент (ЕО) № 1257/1999 на Съвета по отношение на финансирането чрез секцията „Гарантиране“ на Европейския фонд за ориентиране и гарантиране на земеделието на мерките за развитие на селските райони в Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словакия и Словакия ⁽⁵⁾, решенията на Комисията по отношение на развитието на селските райони в Полша следва да се изразяват в евро. Корекциите по отношение на ВИРСР, изразени в решенията в националните валути, следва да се конвертират в евро. Конвертирането се извършва по средния обменен курс за финансовата година на разходите по ВИРСР, които подлежат на корекция. По тази методология сумата в размер на 180 448 032,62 PLN като корекция на разходи по ВИРСР през финансовите години 2005, 2006 и 2007, възлиза на 46 430 682,69 EUR.

(4) Поради това Решение 2010/152/ЕС следва да бъде съответно изменено,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Всички вписани данни в приложението към Решение 2010/152/ЕС по отношение на Полша се заменят с тези от приложението към настоящото решение.

⁽¹⁾ ОВ L 160, 26.6.1999 г., стр. 103.

⁽²⁾ ОВ L 209, 11.8.2005 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ L 63, 12.3.2010 г., стр. 7.

⁽⁴⁾ ОВ L 171, 23.6.2006 г., стр. 90.

⁽⁵⁾ ОВ L 5, 9.1.2004 г., стр. 36.

Член 2

По счетоводни съображения Полша ще декларира сумата 46 087 919,86 EUR като възстановяване по бюджетна позиция 6 7 0 1 „Уравняване на сметки на ЕФГЗ — целеви приходи“.

Комисията ще издаде нареждане за събиране за сумата от 46 430 682,69 EUR, за да приложи финансовите корекции относно ВИРСР от бюджетна позиция 6 5 0 0 „Финансови корекции във връзка със структурните фондове, Кохезионния фонд и Европейския фонд за рибарство“.

Член 3

Адресат на настоящото решение е Република Полша.

Съставено в Брюксел на 20 юли 2011 година.

За Комисията
Dacian CIOLOS
Член на Комисията

ПРИЛОЖЕНИЕ

БЮДЖЕТНА ПОЗИЦИЯ 6 7 0 1

Държава-членка	Мярка	Фин. година	Причина за корекцията	Вид	%	Валута	Сума	Вече приспаднати	Финансово отражение
„PL	Преки плащания	2006	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	еднократна		PLN	- 87 534 475,32	0,00	- 87 534 475,32
PL	Преки плащания	2006	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	фиксирана	5,00	PLN	- 11 811 934,21	0,00	- 11 811 934,21
PL	Преки плащания	2007	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	фиксирана	5,00	EUR	- 2 293 418,87	0,00	- 2 293 418,87
PL	Преки плащания	2007	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	еднократна		EUR	- 23 290 577,94	0,00	- 23 290 577,94
PL	Финансов одит — превишения	2008	Превишаване на финансовите тавани	еднократна		EUR	0,00	- 1 894 213,61	1 894 213,61
Общо PL (PLN)							- 99 346 409,53	0,00	- 99 346 409,53
Общо PL (EUR)							- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20*

БЮДЖЕТНА ПОЗИЦИЯ 6 5 0 0

Държава-членка	Мярка	Фин. Година	Причина за корекцията	Вид	%	Валута	Сума	Вече приспаднати	Финансово отражение
„PL	ФЕОГА ВИРСР (2000—2006)	2005	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	фиксирана	5,00	PLN	- 1 408 667,08	0,00	- 1 408 667,08
PL	ФЕОГА ВИРСР (2000—2006)	2006	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	еднократна		PLN	- 18 510 167,85	0,00	- 18 510 167,85
PL	ФЕОГА ВИРСР (2000—2006)	2006	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	фиксирана	5,00	PLN	- 69 151 379,37	0,00	- 69 151 379,37
PL	ФЕОГА ВИРСР (2000—2006)	2007	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	еднократна		PLN	- 12 943 389,24	0,00	- 12 943 389,24
PL	ФЕОГА ВИРСР (2000—2006)	2007	Недостатъчно векторизиране на системата на земните парцели. Одобряване на плащания за земи, които не отговарят на критериите. Твърде малко проверки на място в райони с висока честота на грешки. Неправилно прилагане на разпоредбите за умишлено неспазване.	фиксирана	5,00	PLN	- 78 434 429,08	0,00	- 78 434 429,08
Общо PL (PLN)							- 180 448 032,62	0,00	- 180 448 032,62
Всичко общо (PLN)							- 279 794 442,15	0,00	- 279 794 442,15
Всичко общо (EUR)							- 25 583 996,81	- 1 894 213,61	- 23 689 783,20*

МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

Споразумение между Европейския парламент и Европейската комисия относно създаването на регистър за прозрачност за организации и самостоятелно заети физически лица, които участват в изготвянето и прилагането на политиките на ЕС

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ (наричани по-нататък „страните“):

като взеха предвид Договора за Европейския съюз, по-специално член 11, параграфи 1 и 2 от него, Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 295 от него, и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (наричани по-нататък „Договорите“),

като припомнят, че европейските политици не действат изолирано от гражданското общество, а поддържат отворен, прозрачен и постоянен диалог с представителни сдружения и гражданското общество,

СЕ СПОРАЗУМЯВАТ:

пречки за достъп на избирателите на членовете на Европейския парламент до неговите помещения.

I. СЪЗДАВАНЕ НА РЕГИСТЪР ЗА ПРОЗРАЧНОСТ

1. В съответствие със своя ангажимент за прозрачност, страните се споразумяват да създадат и управляват общ регистър — „Регистър за прозрачност“ (наричан по-нататък „регистърът“), с цел регистриране и мониторинг на организациите и самостоятелно заетите лица, участващи в изготвянето и прилагането на политиките на ЕС.

5. Създаването и управлението на регистъра няма да засегне правомощията или прерогативите на страните по настоящото споразумение нито да повлияе върху техните собствени организационни правомощия.

II. ПРИНЦИПИ НА РЕГИСТЪРА

2. Създаването и управлението на регистъра се основава на съществуващите системи за регистрация, установени и приложени от Европейския парламент през 1996 г. и Европейската комисия през юни 2008 г., допълнени от работата на съвместната работна група на Европейския парламент и Европейската комисия, както и от адаптациите, произтичащи от опита, и от приноса на заинтересованите участници, съдържащи се в съобщението на Европейската комисия, озаглавено „Европейска инициатива за прозрачност: Регистър на представителите на интереси, една година по-късно“, от 28 октомври 2009 г. ⁽¹⁾ Този подход не влияе, нито предопределя целите на Европейския парламент, изразени в неговата резолюция от 8 май 2008 г. относно разработването на правната рамка за дейността на представителите на интереси (лобистите) в европейските институции ⁽²⁾.

III. СТРУКТУРА НА РЕГИСТЪРА

7. Регистърът включва следните елементи:

а) набор от насоки относно:

— приложно поле на регистъра, допустими дейности и изключения;

— раздели, отворени за регистрация (приложение I);

— информация, изисквана от регистриралите се субекти, включително изисквания относно обявяване на финансови информация. (приложение II);

б) кодекс на поведение (приложение III);

в) механизъм за подаване на жалби и мерки, които да се прилагат в случай на неспазване на кодекса на поведение, включително процедура за разглеждане и обработване на жалбите (приложение IV).

3. При създаването и управлението на регистъра се спазват общите принципи на правото на Съюза, в това число принципите за пропорционалност и недопускане на дискриминация.

4. Създаването и управлението на регистъра няма да накърни правото на членовете на Европейския парламент да упражняват своя парламентарен мандат без ограничение и няма да създаде

⁽¹⁾ COM(2009) 612.

⁽²⁾ ОВ С 271 Е, 12.11.2009 г., стр. 48.

IV. ПРИЛОЖНО ПОЛЕ НА РЕГИСТЪРА

Включени дейности

8. Приложното поле на регистъра обхваща всички дейности, извън изключените в част IV, извършвани с цел оказване на пряко или непряко влияние върху изготвянето или прилагането на политики и процесите на вземане на решение на европейските институции, независимо от използваните канали или средства за комуникация, което може, наред с другото, да включва наемане на външни изпълнители, медии, договори с професионални посредници, мозъчни тръстове, „платформи“, форуми, кампании и инициативи на местно равнище. Тези дейности могат да включват: *inter alia*, контакти с членовете на ЕП, длъжностните лица или други служители на институциите на ЕС, подготовка, разпространение и предаване на писма, информационни материали или документи, съдържащи обосновки или позиции, организиране на събития, заседания или дейности по популяризиране, както и социални събития или конференции, за които са били изпратени покани на представители на персонала или на членове на европейските институции. Обхванати са също така доброволни вноски и участие в официални консултации относно предвижданите законодателни и други правни актове и други открити консултации.

9. От всички организации и самостоятелно заети лица, независимо от техния правен статус, които участват в дейности, попадащи в обхвата на регистъра, се очаква да се регистрират⁽¹⁾.

Изключени дейности

10. Следните дейности са изключени от приложното поле на регистъра:

а) Дейности по предоставянето на правни и други професионални консултации, доколкото те са свързани с упражняването от клиент на основното право на справедлив процес, включително правото на защита в рамките на административни процедури, като дейностите, извършвани от адвокати или други специалисти, които участват в тях. Следните дейности не попадат в обхвата на регистъра (независимо от действително участващите страни): консултантска дейност и контакти с публични органи с оглед по-доброто информиране на клиент относно общото правно положение, неговото специфично правно положение или дали конкретна правна или административна постъпка е подходяща или допустима съгласно законодателството в сила; предоставяне на съвети на клиент, за да може той да гарантира, че неговите дейности са в съответствие със законодателството; представителство в контекста на помирителни или посреднически процедури, целящи предотвратяването на спор, представен за разглеждане от съдебен или административен орган. Този подход се прилага за всички делови сектори в Европейския съюз и не се ограничава до някои специфични процедури (конкуренция). Доколкото отделно дружество и неговите съветници участват в конкретно правно или административно дело или процедура, по които те са страна, всяка дейност, която е пряко свързана с това дело и като такава не цели да промени съществуващата правна рамка, не попада в обхвата на регистъра;

б) дейности на социалните партньори в качеството им на участници в социалния диалог (синдикати, сдружения на работодатели), когато действат в рамките на ролята им, определена от Договорите. Това се прилага *mutatis mutandis* за всяко образуване, определено да изпълнява институционална роля от Договорите;

в) дейности в отговор на пряко и индивидуално искане от страна на институция на ЕС или на член на Европейския парламент като например специални или редовни искания за фактологична информация, данни или експертиза, индивидуални покани за публични изслушвания или участие в консултативни комисии или други подобни форуми.

Специални разпоредби

11. Регистърът не засяга църквите и другите религиозни общности. Въпреки това се изисква техните представителства или правни образувания, бюра и мрежи, създадени с цел тяхното представяне пред европейските институции, както и техните сдружения да бъдат регистрирани.

12. Регистърът не засяга политическите партии. Въпреки това се изисква всяка организация, създадена и подкрепяна от тях, участваща в дейности, които попадат в обхвата на регистъра, да бъде регистрирана.

13. Регистърът не засяга местни, регионални и общински органи на управление. Въпреки това се изисква техните представителства или правни образувания, бюра и мрежи, създадени с цел тяхното представяне пред европейските институции, както и техните сдружения да бъдат регистрирани.

14. Изисква се да бъдат регистрирани мрежи, платформи или други форми на колективна дейност без правен статут или правосубектност, но които де факто се явяват източник на организирано влияние и участват в дейности, попадащи в обхвата на регистъра. В такива случаи техните членове следва да определят един от тях за лице, отговарящо за техните връзки с администрацията на регистъра.

15. Дейностите, които трябва да се вземат предвид за деклариране на финансовите интереси в регистъра са тези, които са посочени по отношение на всички институции на ЕС, агенции и органи и техните членове, длъжностни лица и други служители. Тези дейности включват също така дейности, насочени към органи на държавите-членки, които функционират на равнището на ЕС и които участват в процеса на вземане на решения.

16. Европейски мрежи, федерации, асоциации или платформи се насърчават да представят общи и прозрачни насоки за своите членове, в които се посочват дейностите, включващи се в това определение. Те следва да направят тези насоки обществено достояние.

⁽¹⁾ Не се изисква да бъдат регистрирани правителствата на държавите-членки, правителства на трети страни, международни междуправителствени организации, както и техни дипломатически мисии.

V. ПРАВИЛА, ПРИЛОЖИМИ ЗА СУБЕКТИТЕ, КОИТО СЕ РЕГИСТРИРАТ

17. С регистрирането си съответните организации и физически лица:

- се съгласяват предоставената от тях за включване в регистъра информация да бъде публично достояние;
- се съгласяват да действат съобразно кодекса за поведение; когато това е релевантно — да предоставят текста на всеки професионален кодекс за поведение, към който трябва да се придържат;
- гарантират, че предоставената от тях информация за включване в регистъра е вярна;
- приемат всяка жалба срещу тях да бъде разглеждана въз основа съдържащите се правила в кодекса за поведение, който кодекс е в основата на регистъра;
- се съгласяват спрямо тях да бъде наложена всяка мярка, която се прилага в случай на нарушаване на кодекса за поведение, и признават, че мерките, предвидени в приложение IV, може да бъдат приложени спрямо тях в случай на неспазване на правилата, съдържащи се в кодекса за поведение;
- отбелязват, че на страните по настоящото предложение може да се наложи, при поискване и при условие, че са спазени разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1049/2001 на Европейския парламент и на Съвета от 30 май 2001 г. относно публичния достъп до документи на Европейския парламент, Съвета и Комисията⁽¹⁾, да разкрият съдържанието на кореспонденцията и други документи относно дейностите на субектите, които се регистрират.

VI. МЕРКИ В СЛУЧАЙ НА НЕСПАЗВАНЕ НА КОДЕКСА ЗА ПОВЕДЕНИЕ

18. Неспазването на кодекса за поведение от регистриралите се субекти или от техните представители може да доведе до мерки като временно отстраняване или заличаване от регистъра и, ако е приложимо, до отнемане на пропуските за достъп до Европейския парламент на съответното лице или, ако е приложимо, на неговата фирма след провеждането на разследване, при което се отчитат надлежно съразмерността и правото на защита. Решението за прилагане на такива мерки може да бъде публикувано на интернет страницата на регистъра.

19. Всеки може да подаде подкрепена с фактически данни жалба в случай на предполагаемо неспазване на кодекса за поведение. За целта се следва процедурата, предвидена в приложение IV.

VII. ИЗПЪЛНЕНИЕ

20. Генералните секретари на Европейския парламент и на Европейската комисия са отговорни за контрола на системата и всички ключови оперативни аспекти, като те взимат по взаимно съгласие необходимите мерки за прилагане на настоящото споразумение.

⁽¹⁾ ОВ L 145, 31.5.2001 г, стр. 43.

21. Службите на Европейския парламент и на Европейската комисия създават съвместна оперативна структура за прилагането на системата, а именно: „Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност“. Той ще се състои от група длъжностни лица от Европейския парламент и от Европейската комисия въз основа договореност между компетентните служби. Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност ще бъде координиран от началник отдел от генералния секретариат на Европейската комисия. В задачите му ще се включва прилагането на мерките за допринасяне на качествено съдържание на регистъра.

22. Издаването и контролирането на дългосрочните пропуски за достъп до сградите на Европейския парламент остава процес, който се контролира от самата институция. Такива пропуски за лица, представляващи или работещи за организации, които попадат в обхвата на Регистъра за прозрачност, ще бъдат издавани единствено, ако тези организации или лица са се регистрирали, въпреки че регистрацията не предоставя автоматично право на такъв пропуск.

23. Въпреки че системата ще бъде управлявана съвместно, страните по настоящото споразумение остават свободни да използват независимо една от друга регистъра за своите собствени специфични цели, включително създаването на стимули като предоставянето на информация на регистриралите се субект при започването на публични консултации или организирането на събития.

24. Страните извършват подходящи вътрешни дейности за обучение и информиране, за да се увеличи информираността сред членовете и персонала за общия регистър и за процедурата на внасяне на жалби.

25. Страните предприемат подходящи външни мерки за повишаване на информираността относно регистъра и за насърчаване неговото използване.

26. Посредством лесна за ползване търсачка системата ще публикува на уебстраницата Еигора редица редовни основни статистики, които се извличат от базата данни. Публичното съдържание на базата данни ще бъде на разположение при поискване в електронен, машинночитим формат.

27. След консултация със заинтересованите страни генералните секретари на Европейския парламент и на Европейската комисия представят годишен доклад относно работата на регистъра на компетентните заместник-председатели на Европейския парламент и Европейската комисия.

VIII. УЧАСТИЕ НА ДРУГИ ИНСТИТУЦИИ И ОРГАНИ

28. Европейският съвет и Съветът са поканени да се включат в регистъра. Други институции, органи и агенции на ЕС се насърчават да използват системата като референтен инструмент за собствените им взаимоотношения с организации и самостоятелно заети физически лица, участващи в законотворчеството и прилагането на политиките на ЕС.

IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

29. Преминаването от регистрите на страните по настоящото споразумение към нов общ регистър ще се извърши в преходен период от дванайсет месеца, считано от влизането в действие на общата система. Съществуващите регистрирани се субекти във всяка една от двете системи ще бъдат поканени да подновят своята регистрация в общата система.

След започването на дейността на общия регистър:

— регистрираните се субекти ще разполагат с възможността да преминат от съществуващата регистрация към новия регистър на избраната от тях дата, но не по-късно от деня на подновяване на тяхната регистрация в Комисията или, за тези, които са регистрирани единствено в списъка на акредитираните организации на Парламента — не по-късно от края на дванайсетмесечния период;

— всяка регистрация на нов орган или актуализиране на съществуващи данни ще бъдат възможни единствено чрез общия регистър.

30. Общият регистър ще бъде подложен на преразглеждане не по-късно от две години след датата му на влизане в действие.

Съставено в Брюксел на 23 юни 2011 година.

За Европейския парламент

Председател

J. BUZEK

За Европейската комисия

Заместник-председател

M. ŠEŤŮVIČ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

„Регистър за прозрачност“

Организации и самостоятелно заети физически лица, които участват в изготвянето и прилагането на политиките на ЕС

Раздели		Особености/забележки
I — Професионални консултанти/правни кантори/самостоятелно заети консултанти		
Подраздел	Професионални консултанти	Фирми, работещи по договори за лобиране, застъпничество, обществени дела и дейности относно връзките с правителствата
Подраздел	Правни кантори	Правни кантори, работещи по договори за лобиране, застъпничество, обществени дела и дейности относно връзките с правителствата
Подраздел	Самостоятелно заети консултанти	Самостоятелно заети консултанти или адвокати, работещи по договори за лобиране, застъпничество, обществени дела и дейности относно връзките с правителствата
II — „Вътрешни“ лобисти, търговски /професионални асоциации		
Подраздел	Компании и сдружения	Отделни компании или сдружения от компании (със или без самостоятелна правосубектност), упражняващи за собствена сметка дейности по „вътрешно“ лобиране, застъпничество, обществени дела и дейности относно връзките с правителствата.
Подраздел	Търговски, стопански и професионални асоциации	
Подраздел	Профсъюзи	
Подраздел	Сходни	
III — НПО		
Подраздел	Неправителствени организации, платформи & мрежи и сходни	Организации с нестопанска цел, със или без правен статус, които са независими от публичната власт, политически партии или търговски организации. В т.ч. фондации, благотворителни организации и т.н.
IV — Мозъчни тръстове, академични и научноизследователски институции		
Подраздел	Мозъчни тръстове и научноизследователски институции	Специализирани мозъчни тръстове и научноизследователски институции, занимаващи се наред с другото с дейностите и политиките на Европейския съюз
Подраздел	Академични институции	Институции, чиято основна цел е образованието, но които се занимават с дейностите и политиките на Европейския съюз
V — Организации, представляващи църкви и религиозни общности		
Подраздел	Организации, представляващи църкви и религиозни общности	NB: Регистърът не засяга самите църкви Правни образувания, бюра или мрежи, изградени с оглед провеждането на представителни дейности

Раздели		Особености/забележки
VI — Местни, регионални и общински органи, други публични или смесени организации и т.н.		NB: Регистърът не засяга самите публични органи
Подраздел	Местни и регионални органи (поднационално равнище)	Правни образувания, представителства, асоциации или мрежи, създадени, за да представляват местните и регионални органи (поднационално равнище)
Подраздел	Други публични или смесени органи и т.н.	Включително други организации с публичен или смесен (публичен/частен) статус

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДОСТАВЯНА ОТ СУБЕКТИТЕ, КОИТО СЕ РЕГИСТРИРАТ

I. Обща и основна информация

- Име(на), адрес, тел. номер, електронна поща и уебстраница на организацията.
- а) самоличност на законово отговорното за организацията лице и б) име на директора или управляващия партньор на организацията или, ако е приложимо основна точка за контакт във връзка с дейностите, обхванати от регистъра. Имена на лицата, на които са поискани пропуски за достъп до сградите на ЕП ⁽¹⁾;
- брой лица (членове, персонал и т.н.), участващи в дейности, попадащи в обхвата на регистъра;
- цели/мандат — области на интерес — дейности, държава, където се упражнява дейност — членство в мрежи — обща информация, попадащи в обхвата на регистъра;
- ако е приложимо: брой членове (физически лица и организации).

II. Специална информация

A. Дейности

Основни законодателни предложения, обхванати през предходната година чрез дейности на субекта, който се регистрира, попадащи в обхвата на регистъра за прозрачност

B. Финансова информация

Всички предоставени финансови данни следва да обхващат цяла година, през която се е извършвала дейност, и да се отнасят до непосредствено приключилата финансова година към датата на регистрацията или подновяване на регистрацията.

Двойното отчитане не е изключено. Финансовата декларация, подадена от професионалните консултантски фирми/адвокатски кантори/самостоятелно зетите консултанти относно техните клиенти (списък и таблица) не освобождава съответните клиенти от задължението им да посочат тези договорни дейности в собствените си декларации, за да се избегне подценяване на декларираните им финансови разходи.

Професионални консултантски фирми/правни кантори/самостоятелно зети консултанти (раздел I от приложение I): Оборътът, свързан с дейностите, попадащи в обхвата на регистъра, както и относителната тежест на техните клиенти съгласно следната таблица:

(в евро)

Оборот	Размер
0 — 499 999	50 000
500 000 — 1 000 000	100 000
> 1 000 000	250 000

„Вътрешни“ лобисти, търговски/професионални асоциации (раздел II от приложение I): Оценка на разходите, свързани с дейностите, попадащи в обхвата на регистъра.

Неправителствени организации, мозъчни тръстове и научноизследователски институции — религиозни организации — асоциации на местните, регионалните и общинските органи на управление, други публични или смесени структури и др. (раздели III—VI от приложение I): Общ бюджет и разбивка на основните източници на финансиране.

В допълнение за всички субекти, които се регистрират: Размер и източник на полученото финансиране от институциите на ЕС през финансовата година, предшестваща датата на регистрацията или на подновяване на регистрацията.

⁽¹⁾ Тази информация ще бъде изисквана от регистрираните субекти в края на процеса на регистрацията, за да бъде предоставена на органите на ЕП. Имената на лицата, на които са били предоставени пропуски, ще бъдат тогава автоматично включени от системата въз основа на осъвременената информация на ЕП след решението на последния за предоставяне на пропуските. Регистрацията не предполага автоматично право на пропуск за достъп до ЕП.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

КОДЕКС ЗА ПОВЕДЕНИЕ

В своите отношения с институциите на Съюза и с техните членове, служители и друг персонал субектите, които се регистрират:

- а) винаги се представят, като посочват името си и наименованието на образуванието или образуванията, за които те работят или които те представляват; декларират интересите и целите и по целесъобразност посочват клиентите или членовете, които те представляват;
- б) не получават или не правят опити да получат информация или обезпечат решение по нечестен път или чрез оказване на неправомерен натиск или посредством неподобаващо поведение;
- в) не се позовават на наличието на официални отношения със Съюза или с която и да е от неговите институции при контактите си с трети страни, нито се представят погрешно при регистрацията с цел да подведат трети страни или служители или друг персонал на Съюза;
- г) гарантират, че доколкото им е известно, информацията, която те предоставят при регистрацията и впоследствие в рамките на своите дейности, попадащи в обхвата на регистъра, е пълна, актуална и неподвеждаща;
- д) не продават на трети страни копия на документи, получени от институция на Съюза;
- е) не убеждават служители или друг персонал на Съюза, членове на европейските институции или техни сътрудници или стажанти да нарушават правилата и нормите на поведение, приложими към тях;
- ж) ако наемат на работа бивши служители на Съюза или сътрудници или стажанти на членове на европейските институции, те зачитат тяхното задължение да спазват правилата и изискванията за поверителност, които се прилагат към тях;
- з) съблюдават всички правила относно правата и отговорностите на бившите членове на Европейския парламент и Европейската комисия;
- и) уведомяват лицата, които те представляват, относно техните задължения по отношение на институциите на Съюза.
Лицата, които представляват или работят за образувания, които са се регистрирали в Европейския парламент с цел да получат поименен, непрехвърлим пропуск за достъп до сградите на Европейския парламент:
- й) спазват стриктно разпоредбите на член 9 и приложение X, както и разпоредбите на приложение I, член 2, втора алинея от Правилника за дейността на Европейския парламент;
- к) се уверяват, че всяко оказано съдействие в съответствие с разпоредбите на приложение I, член 2, втора алинея от Правилника за дейността на Европейския парламент, е декларирано в предвидения за целта регистър;
- л) с цел да избегнат евентуален конфликт на интереси, получават предварително съгласието на съответния член или членове на Европейския парламент по отношение на всякакъв вид договорни отношения със сътрудник на член на ЕП или наемането му на работа и впоследствие декларират това в регистъра.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ПРОЦЕДУРА ЗА РАЗГЛЕЖДАНЕ И ОБРАБОТВАНЕ НА ЖАЛБИ

Етап 1: Подаване на жалба

1. Жалби могат да се подават чрез попълване на стандартен формуляр на интернет сайта на регистъра. Формулярът включва информация относно регистрирания се субект, с който е свързана жалбата, името и координатите на жалбоподателя и подробна информация относно жалбата, включително по правило документи или други материали, подкрепящи жалбата. Анонимните жалби не се разглеждат.
2. В жалбата се посочват една или повече клаузи от кодекса за поведение, за които жалбоподателят твърди, че са били нарушени. Жалбите относно информация, вписана в регистъра, се разглеждат като нарушения на буква г) от кодекса за поведение ⁽¹⁾.
3. Жалбоподателят трябва по принцип да предостави документи и/или други материали в подкрепа на своята жалба.

Етап 2: Решение за допустимост

4. Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност:
 - а) проверява дали са предоставени достатъчно елементи в подкрепа на жалбата под формата на документи, други писмени материали или лични показания; за да бъдат допустими, тези съществени елементи следва по принцип да бъдат получени или от самата организация, която е обект на обвиненията, или от документ от трета страна;
 - б) въз основа на това взема решение относно допустимостта на жалбата;
 - в) регистрира жалбата и определя краен срок (20 работни дни) за вземането на решение относно това, дали жалбата се счита за обоснована.
5. Ако се счете, че жалбата е недопустима, жалбоподателят бива информиран чрез писмо, в което се посочват причините за това решение. Ако жалбата е допустима, по нея се провежда разследване, както е посочено по-долу.

Етап 3: Разследване

6. След регистрирането на жалбата Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност уведомява по писмен път регистрирания субект, срещу когото е подадена жалба, относно жалбата и нейното съдържание и го приканва да представи своите обяснения, доводи или други елементи за защита в срок от 10 работни дни.
7. Цялата информация, събрана по време на разследването, се разглежда от Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност.
8. Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност може да вземе решение да изслуша регистрирания се субект, срещу когото е подадена жалба, или жалбоподателя.

Етап 4: Решение по жалбата

9. Ако разследването покаже, че жалбата е неоснователна, Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност уведомява и двете страни по жалбата за това решение. Ако се установи, че жалбата е обоснована, съответният регистрирал се субект може да бъде временно отстранен от регистъра, с цел да предприеме мерки за разрешаване на проблема (вж. параграфи 11—14), или към него могат да се приложат мерки, вариращи от дългосрочно отстраняване от регистъра до заличаване от регистъра и отнемане, по целесъобразност, на всякакви пропуски за достъп до Европейския парламент (вж. етапи 6 и 7 по-долу).

Етап 5: Мерки в случай на неспазване на кодекса за поведение

10. Мерките, които могат да се прилагат в случаи на неспазване на кодекса за поведение, варират от временно отстраняване до заличаване от регистъра (вж. таблицата по-долу).
11. Ако се установи, че вписаната в регистъра информация е погрешна или непълна, съответният регистрирал се субект се приканва да коригира информацията в срок от осем седмици, като през този период неговата регистрация временно се преустановява. За срока на временно отстраняване от регистъра пропускат или пропуските за ЕП, ако има такива, не се отнемат.

⁽¹⁾ Буква г) изиква от регистрираните субекти в отношенията им с институциите на ЕС, техните членове, служители и друг персонал да „гарантират, че доколкото им е известно, информацията, която те предоставят при регистрацията и впоследствие в рамките на своите дейности, попадащи в обхвата на регистъра, е пълна, актуална и неподвемждаща“.

12. Ако в рамките на осемседмичния срок, посочен в параграф 11, регистрираният се субект коригира данните, неговата регистрация се възобновява. Ако регистрираният се субект не предприеме действия в рамките на осемседмичния срок, посочен в параграф 11, може да бъде наложена мярка.
13. Ако регистрираният се субект поиска повече време, за да поправи информацията в съответствие с параграф 11, и посочи уважителни причини, периодът на временно отстраняване от регистъра може да бъде удължен.
14. При неспазване на кодекса за поведение по други причини, регистрацията на въпросния регистрирал се субект се преустановява за срок от осем седмици, през което време Европейският парламент и Европейската комисия и вземат окончателно решение относно прилагането на евентуална мярка.
15. Всяко решение за заличаване на субект от регистъра включва и забрана за бъдеща регистрация в срок от една или две години.

Етап 6: Решение относно мярката, която следва да се приложи

16. Компетентните служби на Европейския парламент и на Европейската комисия изготвят съвместно проекторешение относно мярката, която следва да се приложи, и го предават на генералните секретариати на институциите за вземане на окончателно решение. Уведомяват се отговорните заместник-председатели на Европейския парламент и на Европейската комисия.
17. Съвместният секретариат на регистъра за прозрачност уведомява незабавно двете страни (жалбоподателя и регистрираният се субект, срещу когото е насочена жалбата) за избраната мярка и я прилага.

Етап 7: Отнемане (ако е приложимо) на пропуски за достъп до Европейския парламент

18. Решенията за заличаване от регистъра, които включват отнемане на пропуски за достъп до Европейския парламент, се съобщават от генералния секретар на Европейския парламент на отговорния квестор, който се приканва да разреши отнемането на пропуските за достъп до ЕП, с които разполага съответната организация или физическо лице.
19. Регистрираният се субект се приканва да върне всички пропуски за достъп до ЕП или част от тях в срок от 15 дни.

Таблица на мерките, които могат да се предприемат в случай на неспазване на кодекса за поведение

	Вид неспазване	Мярка	Упоменаване на мярката в регистъра	Отнемане на пропуски за ЕП
1	Неволно неспазване, което е незабавно коригирано	Писмено уведомление, в което се посочват фактите и тяхното коригиране	Не	Не
2	Умишлено неспазване на кодекса, което изисква промяна на поведението или коригиране на информация в регистъра	Временно отстраняване от регистъра за максимален срок от шест месеца или до извършването на изисканото коригиращо действие в рамките на определения срок	Да, по време на периода на отстраняване от регистъра	Не
3	Неколкократно неспазване на кодекса — липса на промяна на поведението — липса на коригиране на информацията в рамките на срока, определен в мярка 2	Заличаване от регистъра за срок от една година	Да	Да
4	Сериозни случаи на умишлено неспазване на кодекса	Заличаване от регистъра за срок от две години	Да	Да

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2011 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

